



全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

独家授权

英语笔译综合能力

3级

教材配套训练

总主编 黄源深
主编 顾大偉

国家职业资格证书
译员身份证 职场通行证



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

China Accreditation Test for Translators and Interpreters – CATTI

语言水平与职业能力的双重认证

由国家人力资源和社会保障部统一规划、中国外文局负责实施与管理的全国翻译专业资格（水平）考试，已纳入国家职业资格证书制度，全国统一实行，面向全社会。该项考试是国内对参试人员口、笔译双语互译能力和水平的最权威认定。考试合格者，将获得《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》，该证书全国范围内有效。中国外文局授权外文出版社出版发行考试相关图书。

黄源深 男，上海对外贸易学院教授，华东师范大学博士生导师，兼任上海翻译家协会副会长、中国翻译协会理事、全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员，享受国务院政府特殊津贴。编著有《高校英语教材1-8册》、“九五”国家级重点教材《综合英语教程》、《英语泛读教程》、《英国散文选读》等30余部；译著有《简·爱》、《道连·格雷的画像》、《欧·亨利短篇小说选》、《老人与海》、《我的光辉生涯》等7部；发表学术论文60余篇。

顾大信 男，上海师范大学外国语学院英语教授、学科与教学论（英语方向）博士生导师，上海市外文学会委员、常委，上海市第九届、第十届政协委员，上海市欧美同学会留美分会理事。长期担任高校英语教学，主要从事英语教学法、英语测试、翻译等课程的研究与实践，开设过专业英语高年级综合英语、泛读、英语写作、口语与口译、翻译、测试等课程。曾发表论文10余篇，出版译著20余部，并参与编写出版了《英语同义词词典》、《汉英大辞海》、《英语辨析大词典》、《大学英语成功策略》等工具书及《新视野大学英语》、《综合教程》等英语教材。

了解更多考试与图书信息，敬请登录<http://www.catti.net.cn> <http://www.flp.com.cn>

ISBN 978-7-119-03754-7



定价：42.00元

H31
6
067

全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

英语笔译综合能力（3级）

（修订版）

总主编 黄源深
主 编 顾大僖
编 者 顾大僖 金 辉
周 曦 武 成
周孟华



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语笔译综合能力. 三级 / 顾大伟主编. —北京: 外文出版社, 2009

(全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书)

ISBN 978-7-119-03754-7

I. 英… II. 顾… III. 英语-翻译-资格考核-自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 145586 号

全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书 英语笔译综合能力(三级)(修订版)

主 编 顾大伟

责任编辑 王 蕊

装帧设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

©2009 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 刷 北京外文印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 16.25

字 数 260 千字

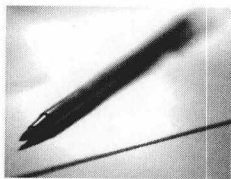
装 别 平

版 次 2009 年 6 月第 1 版第 7 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-03754-7

定 价 42.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)



前言

本书是依照全国翻译专业资格（水平）考试英语笔译3级考试大纲（试行）的要求，配合《英语笔译综合能力》（3级）指定教材而编写的专项练习。本书编写的宗旨是通过更多的练习，帮助读者巩固词汇和语法知识，提高阅读能力和词义辨析能力。全书共有16个单元，每个单元包括语法、阅读、完形填空三部分。鉴于本书用于准备英语笔译综合能力（3级）的考试，为了便于读者掌握有关应试内容和提高应试能力，练习的类型基本和考试类型相同。此外，本书还为读者准备了两套模拟试卷，以供练习使用。

本书的材料主要有三个来源：

一、网站

www.4freeessays.com;
www.abcgalle.com; www.absolutearts.com; www.americanpolitics.com;
www.anyon.com; www.artdaily.com; www.beliefnet.com; www.biz.yahoo.com;
www.caller.com; www.cdc.gov; www.chinaview.cn; www.cnn.com;
www.CNSNews.com; www.customwire.ap.org; www.drkoop.com; www.enc.org;
www.fishing-hunting.com; www.healthcentral.com;
www.hosted.ap.org/dynamic/stories; www.mirror.co.uk; www.msn.com;
www.nytimes.com; www.okhere.net; www.politics.guardian.co.uk;
www.sciencedaily.com; www.sciencenews.org; www.science-of-speed.com;
www.story.news.yahoo.com; www.syllabus.com; www.time.com;
www.tourism.gov.my; www.washingtontimes.com; www.woe.edu.pl;
www.world-tourism.org; www.yahoo.com; www.zonel0.com;

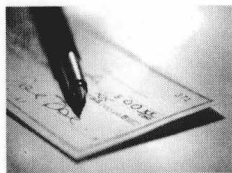
二、报纸、期刊

Banking Strategies (July/August 2003 & November/December 2003); *Los Angeles Times* (Jan. 21, 2004); *Saturday Business* (February 24, 2004 & April 24, 2004); *The Sunday Times* magazine (January 25, 2004); *The Times* (Jan. 24, 2004); *The Washington Post* (Jan. 30, 2004); *USA Today* (Feb. 20, 2004)

三、书籍

Genuine Articles (《精选I阅读》英文版, Peking University Press, Cambridge University Press); *Selected Articles from American & British Newspapers & Periodicals* (《美英报刊文章选读》, 《2007年考研英语新教程》, 《博士研究生入学考试英语模拟考场》, 《考研英语新大纲高级教程》)等。在此对这些网站、报纸期刊和出版社及作者表示深深的谢意。

本书由顾大僖、金辉、武成、周曦、周孟华等人编写, 由顾大僖审校统稿。



目 录

第一单元 名词

I. Grammar: Nouns	1
A. Multiple Choices	1
B. Error Correction	3
II. Cloze Test	4
A. Sports	4
体育运动	
B. The Ancient Olympic Games	4
古代奥林匹克运动会	
III. Reading Comprehension	5
Passage One: My First Experience with AIDS Patients	5
我初次接触艾滋病	
Passage Two: Timberwolves are Marching to a New Tune	7
森林狼按着新的节拍在前进	
Passage Three: Her Dual Citizenship Brings Prejudice	8
她的双重国籍导致了偏见	
Passage Four: Roger Federer Lights up the Arabian Night	10
罗杰·费德勒点亮阿拉伯之夜	

第二单元 形容词

I. Grammar: Adjectives	13
A. Multiple Choices	13
B. Error Correction	15
II. Cloze Test	16
A. How to Use a Painting Knife	16
使用画刀的方法	
B. The Beatles	16
甲壳虫乐队	
III. Reading Comprehension	17
Passage One: Go Ahead — Cook with It	17
别怕——就用它来烹饪	

Passage Two: Whales	19
鲸	
Passage Three: Junk Hunting	21
淘旧货	
Passage Four: The Disaster of Terrorism	23
恐怖主义的灾难	

第三单元 副词

I. Grammar: Adverbs	25
A. Multiple Choices	25
B. Error Correction	27
II. Cloze Test	28
A. Accommodation	28
住宿	
B. Egyptian Villages	28
埃及村落	
III. Reading Comprehension	29
Passage One: Vacationing in Mexico	29
在墨西哥度假	
Passage Two: The Lagoon Show	30
礁湖秀	
Passage Three: An Underwater Hotel	32
水下旅馆	
Passage Four: My First Visit to Paris	34
我初次造访巴黎	

第四单元 冠词

I. Grammar: Articles	37
A. Multiple Choices	37
B. Error Correction	39
II. Cloze Test	40
Coast Along in Unspoilt Turkey (I)	40
畅游在原始的土耳其 (I)	
Coast Along in Unspoilt Turkey (II)	40
畅游在原始的土耳其 (II)	
III. Reading Comprehension	41
Passage One: The City of Winchester	41
温切斯特市	

Passage Two: Samuel Johnson	43
塞缪尔·约翰逊	
Passage Three: The Grand Canyon	44
大峡谷	
Passage Four: Tourism Enriches Campaign	46
旅游致富运动	

第五单元 语态

I. Grammar: Voice	49
A. Multiple Choices	49
B. Error Correction	51
II. Cloze Test	52
A. Government	52
政府	
B. Sociology	52
社会学	
III. Reading Comprehension	53
Passage One: The Federal Government	53
联邦政府	
Passage Two: Mass Protest Decries Bush Abortion Policies	55
群众抗议谴责布什的堕胎政策	
Passage Three: Rising Prices Cause House "Apartheid"	57
涨价导致房屋的“种族隔离”	
Passage Four: President George W. Bush	59
布什总统	

第六单元 语气

I. Grammar: Mood	62
A. Multiple Choices	62
B. Error Correction	64
II. Cloze Test	65
A. Bush's Legacy (I)	65
布什的遗产 (I)	
B. Bush's Legacy (II)	65
布什的遗产 (II)	
III. Reading Comprehension	66
Passage One: Stay the Course on Terror War	66
坚持反恐战争的道路	

Passage Two: Hillary Rodham Clinton	68
希拉里·罗德姆·克林顿	
Passage Three: Ethics Office Backs Interior Official	70
民族部支持内政部的官员	
Passage Four: Legislation, Lawsuits Cover Both Sides on Same-sex Marriage	72
法律, 在同性婚姻问题上诉讼两边不得罪	

第七单元 介词

I. Grammar: Preposition	75
A. Multiple Choices	75
B. Error Correction	77
II. Cloze Test	77
A. A Recent Etymology of the Word "Culture"	77
“文化”一词的新词源	
B. The Culture Debate in the US: Whose Culture Is This, Anyway?	78
美国的文化辩论: 究竟是谁的文化?	
III. Reading Comprehension	79
Passage One: Chinese Buddhist Music Catches Audience in HK	79
中华佛教音乐吸引香港听众	
Passage Two: Meet the Bauls	81
遇见鲍尔人	
Passage Three: What We Do	83
我们做的事情	
Passage Four: Bringing More Humor and Laughter into Our Lives	85
在生活中带进更多的幽默和笑声	

第八单元 关系从句

I. Grammar: Relative Clauses	87
A. Multiple Choices	87
B. Error Correction	89
II. Cloze Test	89
A. Every Object Tells a Story	89
凡事皆有戏	
B. Customs of Bulgaria: Marriage and Family	90
保加利亚的习俗: 婚姻与家庭	
III. Reading Comprehension	91
Passage One: When Dance Speaks the Unspoken and No Language Is Required	91
当舞蹈说出没有说出的话, 就无需语言了	

80	Passage Two: Running a School Book Stall	93
	开办学校书店	
07	Passage Three: Uffizi Tries to Outdo Louvre	95
	Uffizi 试图胜过卢浮宫	
57	Passage Four: Skin Care	97
	护肤	

第九单元 过去及现在分词

	I. Grammar: Past and Present Participles	99
	A. Multiple Choices	99
	B. Error Correction	101
	II. Cloze Test	102
	A. Arrernte Language	102
	阿兰达语	
87	B. Public Education in the United States	102
	美国的公立教育	
	III. Reading Comprehension	103
	Passage One: Girl Meets Game	103
	姑娘玩游戏	
14	Passage Two: An Oil Giant's Green Dream	105
	石油大亨的绿色梦想	
87	Passage Three: Promoting Local Control and Choice for Public Schools in California	107
	促进对加州当地学校的控制与选择	
88	Passage Four: Charter School Class Gets a First-dand Social Studies Lesson	109
	注册学校的班级获得第一手的社会研究课	

第十单元 状语从句

	I. Grammar: Adverbial Clauses	112
	A. Multiple Choices	112
	B. Error Correction	114
	II. Cloze Test	114
08	Obesity Grows Despite Diets to Curb It (1)	114
	节食对肥胖无能为力 (I)	
00	Obesity Grows Despite Diets to Curb It (2)	115
	节食对肥胖无能为力 (II)	
	III. Reading Comprehension	116
10	Passage One: Counseling Cheers Depressed Heart Attack Patients	116
	咨询让压抑的心力衰竭病人振作起来	

Passage Two: Drug Helps Smokers Quit and Lose Weight	118
药物帮助抽烟者戒烟和减肥	
Passage Three: Immune Therapy May Help Some Heart Failure Patients	120
免疫疗法也许能拯救有些心力衰竭的病人	
Passage Four: A Surgical Cure for Diabetes	123
外科手术治疗糖尿病	

第十一单元 情态动词

I. Grammar: Modal Verbs	126
A. Multiple Choices	126
B. Error Correction	128
II. Cloze Test	129
A. Current Trends in Business	129
商务界目前的趋势	
B. Electronic Commerce	129
电子商业	
III. Reading Comprehension	130
Passage One: Globalization "Rethink" Urged	130
国际化的“反思”	
Passage Two: Can Cash Create Goodwill in Iraq?	132
金钱能在伊拉克创造友善吗?	
Passage Three: A Princely Pioneer	134
皇室先驱	
Passage Four: Why Writers Attack Writers	136
相煎何所急	

第十二单元 固定搭配

I. Grammar: Collocation	139
A. Multiple Choices	139
B. Error Correction	141
II. Cloze Test	141
A. International trade	141
国际贸易	
B. Marketing	142
市场营销	
III. Reading Comprehension	143
Passage One: A Tale Of Three Cities	143
三城计	

811	Passage Two: Here Be Dragons	145
	龙的故乡	
081	Passage Three: A Partnership No More	146
	断交	
881	Passage Four: Industrial Production Managers	148
	工业生产经理	

第十三单元 时态

811	I. Grammar: Tense	151
081	A. Multiple Choices	151
881	B. Error Correction	153
981	II. Cloze Test	154
091	A. Service Industry	154
	服务业	
091	B. Mining Safety	154
	开矿安全	
081	III. Reading Comprehension	155
081	Passage One: The Greenhouse Effect	155
	温室效应	
981	Passage Two: Nike Third-quarter Earnings up 61 Percent	157
	耐克第三季度盈利上升 61%	
481	Passage Three: Australia Celebrates its First Century	159
	澳大利亚庆祝自己的第一个百年	
081	Passage Four: Amazon Research Raises Tough Questions	161
	亚马逊雨林研究出现棘手的问题	

第十四单元 代词及其他

091	I. Grammar: Pronouns and Others	164
081	A. Multiple Choices	164
141	B. Error Correction	166
141	II. Cloze Test	166
141	A. Poultry Production	166
	家禽生产	
981	B. Natural Chemicals	167
	天然化学剂	
081	III. Reading Comprehension	167
081	Passage One: Female Farmers	167
	女性农场主	

Passage Two: Mad Cow Disease	169
疯牛病	
Passage Three: Greens	171
绿色食品	
Passage Four: Corn	173
玉米	

第十五单元 各种语法点

I. Grammar: Miscellaneous Grammatical Points	176
A. Multiple Choices	176
B. Error Correction	178
II. Cloze Test	179
A. Dad Baboons Help Their Daughters Mature	179
狒狒爸爸帮助女儿成长	
B. Eyes to the Skies Getting Bigger	180
观望太空的眼睛越睁越大	
III. Reading Comprehension	180
Passage One: The Brain and the Computer	180
大脑与计算机	
Passage Two: Surgeons of the Future Will be Robots Injected into Your Body	182
未来的外科医生是注射到人体内的机器人	
Passage Three: Breakthrough Mine-detection Turns Ocean Floor "Transparent"	184
突破性的探雷技术使得海床“一览无余”	
Passage Four: New Findings on Memory Could Enhance Learning	186
关于记忆的新发现有助于学习	

第十六单元 各种语法点

I. Grammar: Miscellaneous Grammatical Points	188
A. Multiple Choices	188
B. Error Correction	190
II. Cloze Test	191
A. Heavy Rain Can Trigger Earthquakes	191
暴雨会引发地震	
B. Nature Giving Way to Virtual Reality	191
自然让位于虚拟现实	
III. Reading Comprehension	192
Passage One: Mental Illness and Diagnosis	192
精神病及其诊断	

Passage Two: It's the Solution	194
这就是解决问题的方法	
Passage Three: Synchronized Sex	196
性的同步	
Passage Four: Clever Kitty	198
聪明的猫咪	

Model Test One 模拟测试 (一)	200
Model Test Two 模拟测试 (二)	212
练习参考答案	224
全国翻译专业资格 (水平) 考试问答	243

.....	179
.....	180
.....	180
.....	180
.....	182
.....	184
.....	186

.....	188
.....	188
.....	190
.....	191
.....	191
.....	191
.....	192
.....	192

第一单元 名 词

I. Grammar: Nouns

A Multiple Choices

1. The committee _____ unable to agree on a policy, and so _____ decided to meet again next month.
A. were... they B. was... it C. have been... it D. has been... they
2. That not-well-planned proposal leaves _____ room for discussion.
A. much B. a big C. a bigger D. a much bigger
3. There are over seventy _____ in our hospital.
A. woman doctors B. woman doctor
C. women doctors D. women doctor
4. I had my hair cut at the _____ around the corner.
A. barber B. barbers C. barber's D. barbers'
5. The policemen hurried to the spot of traffic accident where there was a large crowd of _____.
A. looker-on B. lookers-ons C. looker-ons D. lookers-on
6. This tank is big enough for ten gallons. It is a _____.
A. ten-gallon-tank B. ten-gallons tank
C. ten-gallon tank D. ten-gallons-tank
7. That magnificent _____ temple was constructed by a famous architect.
A. eight-centuries-old B. old-eight-centuries
C. eight-century's-old D. eight-century-old
8. He was frightened by _____ lightning.
A. bolt of B. a piece of C. a flash of D. a
9. Everything, including the clothes in the closets, _____ stolen from the apartment.
A. were B. have been C. was D. are
10. The data _____ arrived just on time.
A. has B. have C. have been D. has been
11. Mathematics as well as physics always _____ me a lot of trouble.
A. has been caused B. are causing C. cause D. causes

12. "Do you want the pants?" "My pants _____ laid in bed."
A. is B. was C. are D. being
13. There was _____ of complete silence.
A. an instant B. hours C. three minutes D. seconds
14. Doctor Adams explained that not all bacteria _____ harmful.
A. were B. are C. was D. is
15. I don't want to borrow Kent's big bicycle because I am too small to ride _____.
A. that bicycle of him B. that bicycle of his
C. that his bicycle D. his that bicycle
16. There _____ the last piece of cake and the last spoonful of ice cream.
A. we go B. goes C. go D. are losing
17. _____ sent from Florida for all the children in Cabin Six.
A. A crate of orange were B. A crate of oranges were
C. A crate of orange was D. A crate of oranges was
18. There _____ in that part of the country.
A. are not much industry B. is not many industry
C. are not many industry D. is not much industry
19. After four years in America, he got _____.
A. a degree of doctor B. a doctor's degree
C. the degree of a doctor D. a doctor degree
20. "Why is the university doing so much building?" "The number of students _____ that there aren't enough classrooms."
A. have increased so rapidly B. has increased so rapid
C. have increased so rapid D. has increased so rapidly
21. The storm has caused _____ to this region.
A. many damages B. much damages
C. much damage D. few damages
22. Her house is within _____ from the police station.
A. a stone's throw B. a throw of a stone
C. stone's throw D. the stone's throw
23. _____ is really a burden to a small boy.
A. Ten pounds' weight B. Ten pounds weight
C. Ten pound weights D. Ten pound weight
24. "Have you ever gone water-skiing before?" "Oh, yes _____."
A. a dozen of time B. dozens of times
C. dozens of time D. dozen of time
25. "What did you see?" "We saw _____ police there."
A. many B. much C. little D. the

26. I was surprised to see _____ at the concert.
 A. those number of people B. that amount of people
 C. that number of people D. those amount of people
27. "Do you want to wait?" "Three weeks _____ too long for me to wait."
 A. is B. are C. were D. was
28. Fifteen years have passed since we graduated from the middle school. I have found she has _____.
 A. some white hair B. much white hair
 C. a few white hairs D. a little white hair
29. If these shoes are too big for you, buy a smaller _____.
 A. set B. cone C. copy D. pair
30. When you are at your _____ end, you should not lose your head.
 A. wit's B. wit C. wits' D. wits's

B Error Correction

- Newspapers are one of the most important sources of news, and its versatility and availability make it the most popular mass media at all levels of a community.
- The students are told to take great pain to obtain good marks in their examinations.
- Providing relief after the disaster necessitated the mobilization of vast amounts of food, medical supply and people.
- We might say that the earliest tools were a means of extending the human being own bodily powers.
- Amniocentesis can reveal whether a fetus is suffering from any of a variety of chromosomal defect.
- The large bird house together with the numerous bird feeders under the eaves attract a considerable number of different species in the summer.
- Considering their vast numbers in the seventeenth century, not much sheep are raised in Spain today.
- The hundred thousand dollars were found, because the thief dropped the money while escaping.
- The integration of independent states could best be brought about by first creating a central organization with authorities over technical economic tasks.
- The number of days of vacation provided to university employees remain constant from year to year.
- The news on the local radio station, as well as newspaper accounts, confirm that the prison riot was serious.
- Digitalis is a drug which is prepared from the seeds and leafs of a plant with the same name and is used as a cardiac stimulant.
- The most famous alumnus of the college were invited to participate in the graduation ceremony